

Машлыкина Наталья Дмитриевна

**АНГЛИЦИЗМЫ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ ТЕЗАУРУСЕ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Обучение германским языкам рассматривается в перспективе формирования у студентов профессионального понятийного аппарата на примере текстов туристического дискурса. Предложена лингводидактическая модель освоения категориально-понятийного аппарата сферы профессиональной деятельности будущего специалиста на основе формирования инокультурного тезауруса. Тексты туристического дискурса выбраны в качестве материала для изучения германских языков с точки зрения высокой степени смылосодержательной новизны для студента, осваивающего новый для него категориально-понятийный аппарат сферы туризма.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Хуторской А. В., Евстигнеев М. Н. Эвристическое обучение как технология творческой самореализации учащихся и предпосылка их жизненного успеха [Электронный ресурс]. URL: <http://eidos.ru/journal/2006/0829.htm> (дата обращения: 30.09.2017).
5. Шолкович О. М., Солдатова О. П. Обучение интерпретации и реферированию текстов. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. 39 с.
6. Waldmann G., Boethe K. Erzählen. Eine Einführung in kreatives Schreiben und produktives Verstehen von traditionellen und modernen Erzählformen. Stuttgart: Klett, 1992. 260 S.

DEVELOPMENT OF LINGUISTIC DIRECTION STUDENTS' CREATIVE THINKING IN THE PROCESS OF WORK WITH LITERARY TEXTS

Kizrina Natal'ya Gennad'evna, Ph. D. in Pedagogy

Yankina Oksana Evgen'evna

Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseviev

kizrinan@mail.ru; oxankina@mail.ru

The article is devoted to the consideration of the main issues related to the development of linguistic direction students' creative thinking in the foreign language classes in the process of work with literary texts. In this regard, heuristic teaching methods aimed at activation of creative abilities, singularity and imagery of thinking become particularly relevant. The authors describe an attempt of the practical application of these methods when working on the text "Blauer Brief" in the pedagogical institution of higher education.

Key words and phrases: creative thinking; literary text; foreign language; heuristic teaching methods; students' creative abilities.

УДК 37

Обучение германским языкам рассматривается в перспективе формирования у студентов профессионального понятийного аппарата на примере текстов туристического дискурса. Предложена лингводидактическая модель освоения категориально-понятийного аппарата сферы профессиональной деятельности будущего специалиста на основе формирования инокультурного тезауруса. Тексты туристического дискурса выбраны в качестве материала для изучения германских языков с точки зрения высокой степени смысловодержательной новизны для студента, осваивающего новый для него категориально-понятийный аппарат сферы туризма.

Ключевые слова и фразы: германистика; лингводидактика; туристический дискурс; терминологическая единица; лексикон; тезаурус; инокультурный тезаурус; интеркультурный тезаурус; англицизм.

Машлыкина Наталья Дмитриевна, к. пед. н.

Волгоградский государственный аграрный университет

mashlykina-n@mail.ru

АНГЛИЦИЗМЫ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ ТЕЗАУРУСЕ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Знание и владение иностранным языком / иностранными языками является важным компонентом профессиональной компетентности специалиста любой отрасли, проектирует вектор успешного позиционирования на рынке труда и обретает высокую актуальность в условиях интеграционно-ориентированного современного делового пространства. Рекрутинговые практики международных организаций и предприятий, делающих ставку на сотрудничество с зарубежными партнерами, представленных в российском деловом пространстве, сегодня все чаще включают проведение собеседования с потенциальным сотрудником как на русском, так и на иностранном языке: английском в качестве лингва франка и/или дополнительном иностранном языке/ языках. Результат такого собеседования предполагает демонстрацию кандидатом не только сформированной базовой, но и специальной языковой, коммуникативной, межкультурной компетенции, подтверждающей его высокую иноязычную компетентность. Несомненное значение при этом имеет умение эффективно использовать накопленную профессиональную иноязычную терминологическую базу и осваивать новую терминологию, так как «специальная терминология, характерная для узких специальностей, претерпела большие изменения в связи с научно-техническим прогрессом и развитием средств массовой информации» [2, с. 127]. Обучение иностранному языку должно быть направлено на формирование у студентов умения встраивать новые терминологические единицы в сформированную терминологическую базу, тогда «процесс познания... становится процессом адаптации предшествующих и приобретаемых знаний, который состоит в конструировании и отборе подходящих или жизнеспособных понятийных структур» [3, с. 186].

В данной статье предложена лингводидактическая модель обучения германским языкам – английскому и немецкому, выбранных по принципу ведущей позиции среди иностранных языков, изучаемых в аграрных вузах, а также на основе результатов педагогического опыта работы на факультете «Сервис и туризм».

Одной из задач обучения иностранным языкам является формирование у студентов иноязычного профессионально значимого тезауруса, сопряженное с расширением и углублением объема категориально-понятийного аппарата будущей профессии. На занятиях в рамках смоделированной ситуации иноязычной коммуникации студенты анализируют тексты, насыщенные тематически-ориентированной лексикой, терминами изучаемой предметной области, используя формируемую в процессе обучения концептуальную систему, что предполагает накопление и расширение инокультурного (одноязычного) тезауруса, который является важным компонентом формирования ядра иноязычного лексикона «вторичной» языковой личности.

Наполнение инокультурного тезауруса, как пишет С. Ю. Кочеткова, позволяет «подключить обучаемого к иноязычному ассоциативно-образному фону, предвещающему акты межкультурного общения в виде фоновых знаний, которые по мере накопления формируют иной вид тезауруса – интеркультурный (двухязычный) тезаурус, позволяющий сохранять истоки иноязычной образности, не подменять ее образностью родного языка и способствовать достижению в акте межкультурного общения общности познавательного опыта “аутентичной” и “вторичной” языковых личностей» [4, с. 14]. Изучение английского и немецкого языков на материале текстов туристического дискурса представляется эффективным инструментом накопления профессионального категориально-понятийного аппарата, ведь «туризм, удовлетворяя, прежде всего, потребности в отдыхе, эстетические потребности, гедонические потребности и потребности в информированности, постоянно совершенствует свои формы» [5, с. 346].

Э. Ю. Новикова, эксплицируя особенности русскоязычного и немецкоязычного туристического дискурса, выявляет терминологические различия в русском и немецком языках в наименованиях новых/редких видов туризма. Анализ, проведенный Э. Ю. Новиковой, доказывает, что среди терминологических номинаций туристического дискурса в немецком языке часто встречаются англицизмы, которым в русском языке не всегда находятся русскоязычные соответствия; «англицизмы прочно и уверенно вошли в туристический язык немецкой лингвокультуры, что необходимости в переводе на немецкий язык практически нет... наименования преимущественно остаются в аутентичном английском написании или же применяется прием смешанного перевода», как, например, *Incentive-Reise* (инсентив-поездка / стимулирующая поездка) (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. М.) [6, с. 37]. При этом автор отмечает, что «англоязычные наименования видов туризма в немецкоязычном туристическом дискурсе обнаруживают в словарных дефинициях полное семантическое соответствие с их аналогами в русскоязычном турдискурсе» [Там же].

В работе А. А. Гуреевой и Т. С. Сидорович продемонстрировано, что большая доля англицизмов в русской терминологии указывает на сближение терминосистем русского и английского языков и поясняет взаимную обусловленность терминов как внутри системы одного языка, так и между системами. Такие процессы авторы объясняют стремительным развитием туристической индустрии в России, и, как следствие, новые заимствованные понятия требуют их номинации для заполнения языкового вакуума. «Учитывая тот факт, что туристическая индустрия в России развивается с использованием зарубежного, в основном американского и западноевропейского опыта, то в большинстве случаев для того, чтобы ввести новое понятие сферы туризма в русский язык, выбирается терминологическая единица англоязычного происхождения» [1, с. 214].

Существуют разные экстралингвистические факторы развития туристической терминологии. Так, например, благодаря развитию воздушного и автомобильного транспорта в туристический дискурс вошли такие понятия, как *чартер*, *код-шерринг*, *бизнес-класс*, *терминал*. Развитие туризма и его связь с другими отраслями экономики привели к заимствованию таких экономических терминов, как *форс-мажор*, *а-ля карт*, *ВИП-сервис*, *таймшер*, *Аффинити-индекс*, *овербукинг*, *ваучер*.

Освоение новых понятий, получивших в русском языке названия, образованные путем заимствования, видится логичным посредством анализа текста на языке, из которого это название заимствовано.

Обратимся в качестве примера текста для изучения новых терминов сферы туризма к фрагменту текста на английском языке, представленного на сайте фирмы *Alaska air*, в разделе *Travel info*, об услуге, предоставляемой данной фирмой:

We have partnered with the world's best airlines to provide you with convenient service to hundreds of cities in the US and throughout the world. Codesharing is a way for us to sell you a ticket of one of our partner airlines, so that you have a seamless flight experience without buying separate tickets.

With this system, you can choose from a wide variety of flights on multiple airlines, and they can all be booked on our website – alaskaair.com. We have codesharing arrangements with most of our Mileage Plan™ partners [7]. / Мы всегда сотрудничали с лучшими авиакомпаниями мира для того, чтобы в сотнях городов США и по всему миру наш сервис был удобен для Вас. Благодаря код-шерингу у нас есть возможность продать Вам билет одной из наших компаний-партнеров, и Ваш перелет будет легким и приятным без необходимости покупать отдельные билеты. Благодаря данной системе у Вас есть возможность широкого выбора рейсов многих авиакомпаний. Все билеты на рейсы можно забронировать на нашем веб-сайте – alaskaair.com. У нашей компании заключены соглашения о совместной коммерческой эксплуатации авиарейсов с большей частью наших партнеров программы Mileage Plan™.

Анализ данного фрагмента текста позволяет студенту, изучающему английский язык, ознакомиться с видом услуги *codesharing* (терминологическое заимствование, которое вошло в русский язык как результат переводческого приема транслитерации – *код-шеринг*), предоставляемой путешественникам – потенциальным или реальным клиентам фирмы. Задача студента заключается в том, чтобы на основе полного описания услуги самостоятельно выделить определение, которое позволит понять суть данного нового для него понятия сферы туризма, например, подобное:

Codesharing is a way to sell a ticket of partner airlines, so that a client/passenger has a seamless flight experience without buying separate tickets. / Код-шеринг – это возможность продать билет авиакомпании-партнера для того, чтобы перелет клиента/пассажира был легким и приятным без необходимости покупать отдельные билеты.

В тексте также объясняется преимущество услуги *codesharing*, которым может выгодно воспользоваться клиент фирмы:

With this system, you can choose from a wide variety of flights on multiple airlines, and they can all be booked. / Благодаря данной системе у Вас есть возможность широкого выбора рейсов многих авиакомпаний. Все билеты на рейсы можно забронировать.

Изучение новых терминов на языке, из которого они заимствованы, представляется эффективным с точки зрения наполнения иноязычного лексикона терминологическими сочетаниями со смысловым ядром: в приведенном выше примере – смысловым ядром *codesharing*:

We have codesharing arrangements with most of our Mileage Plan™ partners. / У нашей компании заключены соглашения о совместной коммерческой эксплуатации авиарейсов с большей частью наших партнеров программы Mileage Plan™.

Знание значения существительного *arrangement* (договоренность, соглашение) дает студенту возможность понять значение терминологического сочетания в целом, что доказывает идею о том, что во время изучения текста на иностранном языке происходит адаптация предшествующих и приобретаемых знаний, результатом которых становится осознание, принятие и продуцирование новых понятийных структур. Логично предположить, что если в русскоязычной коммуникации в рамках туристического дискурса студент «столкнется» с термином *код-шеринг*, для него не составит труда экстраполировать знания, приобретенные во время работы с текстом на иностранном языке, на новое понятие сферы туризма *код-шеринг*.

Таким образом, работа с текстами на иностранном языке должна быть направлена на формирование у студентов умения сепарировать терминологические единицы, дифференцировать терминологические ядра и находить в текстовом пространстве терминологические словосочетания.

Обратимся к еще одному примеру текста с описанием понятия *overbooking* (овербукинг / сверхбронирование / перебронирование):

Airline flights may be overbooked, and there is a slight chance that a seat will not be available on a flight for which a person has a confirmed reservation. If the flight is overbooked, no one will be denied a seat until airline personnel first ask for volunteers willing to give up their reservation in exchange for compensation of the airline's choosing. If there are not enough volunteers, the airline will deny boarding in accordance with its particular boarding priority [8]. / Из-за того, что авиарейсы могут быть перебронированы, есть небольшая вероятность, что место в самолете, которое пассажир забронировал и получил подтверждение брони, будет недоступно. Если рейс перебронирован, то ни одному из пассажиров не откажут в предоставлении места, пока сотрудники авиакомпании сначала не узнают, есть ли желающие отказаться от своей брони в обмен на компенсацию, предоставляемую по усмотрению авиакомпании. Если желающих отказаться от своей брони недостаточно, авиакомпания откажет пассажирам в перевозке в соответствии с определенной очередностью при посадке на борт.

Из данного фрагмента текста можно не только выделить определение понятия *овербукинг/сверхбронирование/перебронирование*, но и составить терминологическое сочетание *to overbook a flight*, которое может быть использовано при построении тематически-ориентированных текстов.

Проведенный анализ показывает, что тексты туристического дискурса являются прагматически выгодным материалом для изучения иностранных языков благодаря высокой информативности и смыслодержательной новизне, актуальной для освоения нового категориально-понятийного аппарата сферы туризма. Большой объем англицизмов в русской терминологии сферы туризма, обусловленный необходимостью заполнения языкового вакуума, образованного из-за отсутствия в русском языке номинаций для новых заимствованных понятий, является аргументированным основанием для изучения новых терминов на языке-источнике. Анализ тематически-ориентированных текстов на английском и немецком языках позволяет студентам осуществлять эффективное наполнение терминологического тезауруса туристического дискурса новыми единицами, формировать навыки прагматически ориентированного использования накопленной профессиональной иноязычной терминологической базы – встраивать новые терминологические единицы в сформированную терминологическую базу.

Список источников

1. Гуреева А. А., Сидорович Т. С. Терминология туризма: особенности формирования // Митягина В. А. и др. Лингвистическая и транслатологическая логистика многоязычного туристического интернет-ресурса: коллективная монография / под общ. ред. д. филол. н., проф. В. А. Митягиной; ФГАОУ ВО «Волгогр. гос. ун-т». Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. С. 212-230.
2. Денисова Г. Г., Дрозд А. Ф., Романович Р. Г. Туристическая терминология в социолингвистическом и переводческом рассмотрении // Труды факультета международных отношений: научный сборник / Белорусский государственный университет; гл. ред. В. Г. Шадурский и др. Минск, 2011. Вып. 2. С. 127-129.
3. Королькова С. А. Рефлексия и обучение переводу // Homo Loquens: вопросы лингвистики и транслатологии: сборник статей / ФГБОУ ВПО «Волгогр. гос. ун-т»; отв. ред. В. А. Митягина. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. Вып. 9. С. 184-195.

4. **Кочеткова С. Ю.** Формирование иноязычного профессионально значимого тезауруса у студентов-нефилологов на основе метода семантического картирования: на материале английского языка: автореф. дисс. ... к. пед. н. Пятигорск, 2006. 26 с.
5. **Митягина В. А.** Перевод в формировании туристического интернет-дискурса // Медиа- и межкультурная коммуникация в европейском контексте: материалы междунар. науч.-практ. конф. (15-18 октября 2014 г.). Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. С. 346-348.
6. **Новикова Э. Ю.** Особенности терминологических номинаций в русскоязычном и немецкоязычном туристическом дискурсе // Homo Loquens: вопросы лингвистики и транслятологии: сборник статей / ФГБОУ ВПО «Волгогр. гос. ун-т»; отв. ред. В. А. Митягина. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. Вып. 9. С. 32-42.
7. **Codeshare Travel Information** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alaskaair.com/content/travel-info/before-your-trip/codeshare-information.aspx> (дата обращения: 16.08.2017).
8. **Legal – Consumer Notices** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alaskaair.com/content/legal/consumer-notice> (дата обращения: 16.08.2017).

ANGLICISMS IN THE TERMINOLOGICAL THESAURUS OF TOURISM DISCOURSE: LINGUODIDACTIC ASPECT

Mashlykina Natal'ya Dmitrievna, Ph. D. in Pedagogy
Volgograd State Agrarian University
mashlykina-n@mail.ru

Teaching the Germanic languages is discussed in terms of formation of students' professional conceptual framework by the example of tourism discourse texts. A linguodidactic model of mastering the categorical-conceptual framework of future specialist's professional activity sphere on the basis of foreign culture thesaurus formation is proposed. Texts of tourism discourse are selected as a material for studying the Germanic languages from the point of view of a high degree of meaningful novelty for a student mastering a new categorical-conceptual framework of the tourism sphere.

Key words and phrases: Germanic studies; linguodidactics; tourist discourse; terminological unit; lexicon; thesaurus; foreign culture thesaurus; intercultural thesaurus; Anglicism.

УДК 378.016:811

В статье рассматривается проблема обучения учащихся старших классов гимназий социально-гуманитарного профиля англоязычному историческому дискурсу. Интеграция в рамках элективного курса базового и профильного предметов «Английский язык» и «История» отражает один из основных векторов развития языкового образования и предполагает триединство образовательной, развивающей и воспитательной целей обучения с акцентом на становление личности старшеклассников, их духовное развитие, осознание собственной национально-культурной идентичности.

Ключевые слова и фразы: интегрированное обучение; профильное обучение; англоязычный исторический дискурс; элективный курс; образовательная, развивающая и воспитательная цели; дискурсивные умения; национально-культурная идентичность.

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., доцент
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
Санкт-Петербургский государственный университет
l-tarnaeva@mail.ru

Плехова Ольга Геннадьевна
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
plekhova_olga@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ ГИМНАЗИЙ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНОМУ ИСТОРИЧЕСКОМУ ДИСКУРСУ НА ОСНОВЕ ИНТЕГРАЦИИ УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» И «ИСТОРИЯ РОССИИ»

Современная общеобразовательная школа на старшей ступени ориентирована на профильное обучение, которое предполагает углублённое изучение предметов, связанных с будущей профессией учащихся. Согласно федеральному базисному учебному плану и примерным учебным планам для образовательных учреждений Российской Федерации, существует 12 различных профилей, в каждом из которых наряду с федеральным и региональным компонентами, включающими ряд предметов профильного и базового уровней, предусмотрен также компонент учебного заведения. Таким образом, каждая школа вправе формировать собственный учебный план, что предоставляет образовательному учреждению широкие возможности для внедрения